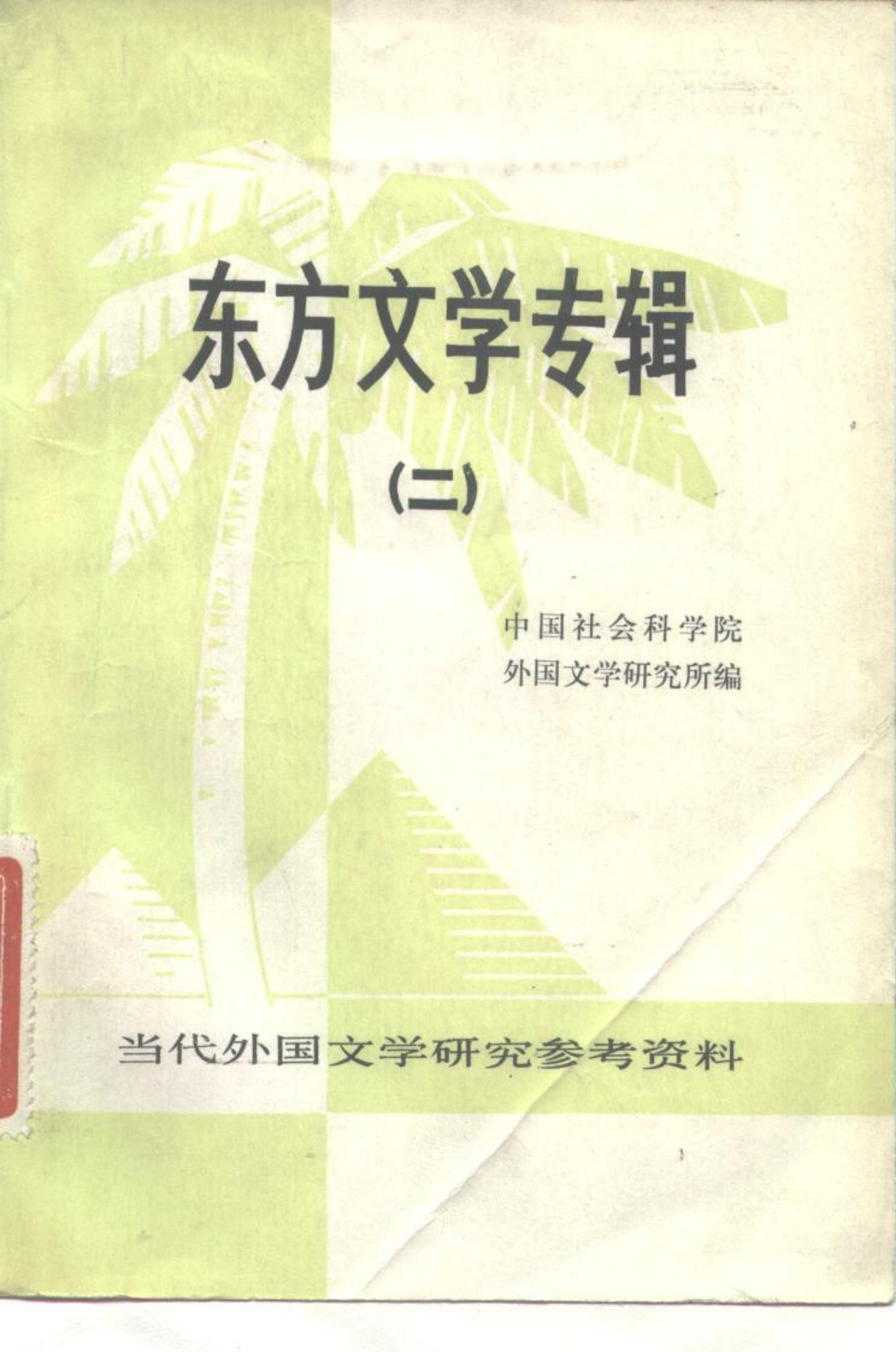




东方文学专辑

(二)

中国社会科学院
外国文学研究所编

当代外国文学研究参考资料

当代外国文学研究参考资料

东方文学专辑

(二)

中国社会科学院
外国文学研究所编

中国社会科学出版社

东方文学专辑

(二)

*

中国社会科学出版社 出版

新华书店 北京发行所发行

太阳宫印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 9³/₄印张 216千字

1981年10月第1版 1981年10月第1次印刷

印数1—7,000册

统一书号: 10190·067 定价: 0.81元

当代外国文学研究参考资料

编辑说明

本资料主要介绍各国文学创作与研究中的新倾向、新问题，供外国文学研究工作者、外国文学教学工作者和其他文艺工作者参考。选材以第二次世界大战后为主，内容包括以下几个方面：当代重要文学现象与文学理论问题；有重大影响的学术活动及其成果；各国当前的文艺方针、政策、法令以及各国领导人与文学界有影响人物关于文学问题的言论；文学领域的重要事件和其它值得注意的问题。

资料分辑编辑，每辑以某一国家或某一地区为中心，突出一个或几个问题。

中国社会科学院外国文学研究所

目 录

文 学 概 况

- 缅甸文学概况……………马尚忠 林容孚(1)
新加坡独立以来的英文文学……………凌 彰(35)
印度尼西亚当代通俗中、长篇小说发展简况……………张志荣(45)

文 学 史 资 料

- 埃及戏剧文学的历史和现状 ……………伊 宏(53)
阿拉伯的侨民文学 ……………程静芬(75)
现代乌尔都语文学…〔苏〕尼·弗·格列鲍夫著 王家瑛译(93)
阿·谢·苏赫切夫
一九五九——一九六六年的朝鲜文学……………冯剑秋编译(180)

文学流派和思潮

- 朝鲜无产阶级文学的第一阶段
——“新倾向派”文学……………〔朝〕金明洙著 周有光译(191)
阿依普·罗西迪论印度尼西亚文坛派别
和印度尼西亚文学史的分期问题……………陈培初译(210)

作 家 论 创 作

- 普列姆昌德文学论文两篇……………周志宽译(227)

作 家 与 作 品

马来西亚十九世纪重要作家阿卜杜拉·门希

简介.....	王受业(250)
克立·巴莫的长篇历史小说《四朝代》.....	栾文华(254)
泰国文学名著《昆昌与昆平》简介.....	顾庆斗(287)
编后记	(306)

缅甸文学概况

马尚忠 林容孚

缅甸是东南亚一个历史悠久的国家。据缅甸史书记载，自古以来，孟、缅、骠、钦等各族人民就在六十余万平方公里的国土上劳动生息。大约在公元五世纪前孟族和骠族已有自己的语言文字。缅甸的整个文化，基本上是继承了孟、骠两族的文化而发展起来的。缅甸有许多优美动人的民间故事和神话传说，自古到今，从各个方面说明了缅甸各民族的起源和发展（如《三个龙蛋的故事》），有的是反映古时候人们对大自然的认识，表达征服和利用大自然的愿望（如《月中老人》）。关于骠苏蒂^①的传说，更是家喻户晓。骠苏蒂英勇威武，消灭了危害人民生命安全的凶鸟猛兽，因而受到人们的拥护和尊敬。这些流传于民间的神话传说和故事，形成最早的缅甸口头文学。

现根据《缅甸百科全书》第十卷“缅甸文学”条和吴佩貌丁著《缅甸文学史》的分期方法，将缅甸文学的发展分为蒲甘、邦牙、因瓦、东吁、良渊、贡榜前期、贡榜后期^②、殖民统治和独立后九个时期，分别介绍如下。

① 骠苏蒂（约公元167—242）蒲甘王朝最早的一个皇帝。关于他的事迹只有神话传说，尚无可靠的历史记载。

② 均为缅甸历代王朝名称。

一、蒲甘时期（约1000—1298）

一般来说，缅甸文学是从这一时期发展起来的。蒲甘国王阿诺律陀^①（1044—1077）经四出讨伐，连年征战，基本完成缅甸的统一大业之后，采取了一系列重要措施，加强和巩固其封建王朝的统治力量。在国内，兴修水利发展生产，发展文化事业。在对外关系方面，先后与印度、锡兰和中国建立贸易往来，开展宗教文化的交流。

阿诺律陀王对小乘佛教推崇备至，不但他本人笃信佛教，并且在全国大力推广，因此佛教势力遍及城乡各地。京都蒲甘既是全国政治经济中心，又为宗教文化荟萃之地。当时修建佛塔寺庙之风在全国盛行，相传仅蒲甘一地就兴建佛塔四百四十四万六千余座，成为著名的“佛塔之城”。

佛教徒和施主们在修塔造庙时，往往把自己“积德行善”的事迹和愿望书写成文，镌刻在石碑（石柱）上，永志不忘。帝王大臣则借立碑之机为自己树碑立传。这些碑文内容难免有虚夸不实之词，但却为我们了解缅甸古代历史文化、研究缅甸语言文字提供了重要资料。这就是缅甸文学史上声誉卓著的“蒲甘碑铭文学”。

在蒲甘南面著名的妙悉提石碑^②上，刻着用巴利、孟、骠和缅甸四种民族文字写成的碑文，记载着阿诺陀律之子江西陀（1084—1112）登极年代和逝世日期，概述了他的生平事迹和对王朝的贡献。江西陀是一位受到缅甸人民尊敬的君主，他的事迹有的已编成戏剧，每逢节日盛典，常搬上舞台演出。妙悉提碑文简炼通俗，反映出蒲甘时期缅甸散文的固有

① 蒲甘王朝第四十三代皇帝，他是缅甸历史上第一次统一全国的国王，缅甸历史从此开始才有了可靠的记载。

② 在缅文中“妙”是碧玉，“悉提”是塔的意思。因该石碑系在“妙悉提”佛塔附近发现而得名。

风格。它不但是重要的史料，而且对研究缅甸文字和已经消失的骠族文字也很有价值。

蒲甘附近另一个著名的信第达巴茂克石碑，比妙悉提石碑晚建二百年，碑文记载缅甸高僧、宫廷文人、外交家信第达巴茂克的业迹。他曾奉命出使中国，与元朝皇帝忽必烈媾和言好。缅王为表彰他的功绩，分封授给他许多土地，但他执意不受，而转让于寺院发展佛教事业。碑文高度评价他的外交贡献，叙事简明清楚，保持着蒲甘散文的特点。但碑铭文字所受外来影响已隐约可见：因加上一些修饰语言而使句子拉长。

“蒲甘碑铭文学”，是蒲甘时期佛教文学的重要标志。缅甸文学发轫较早，但一开始就带有浓厚的佛教色彩。它植源于佛教的国土上，反映的一切社会现象几乎都离不开当时人们的宗教生活。由于宗教、政治二者相结合的需要，在蒲甘时期的宫廷和上层社会，同时流传可吟诵歌唱的韵文诗词。那罗波帝悉都国王（1173—1210）的大臣、宫廷诗人阿南多都利雅临刑前的“绝命诗”，是缅甸古典文学的名篇，曾做为文学教材。诗人的自我牺牲精神和精辟的佛理诗句“富贵易得易消失，世人难逃自然律；王居高座孰与匹，应知欢乐有终期”，^①使僧侣百姓赞叹不已，为之折服。

长诗《卜巴山》^②也是蒲甘时期的一首有名的抒情诗，描绘一个妙龄女郎，因爱上一位有权势的红衣大臣，而抛弃了自幼和她相爱的人，她游览美丽的卜巴神山时，触景生情，悔恨不已。诗歌倾诉了她对被遗弃的情人的思念之情。诗句感人，文字优美，可见早期的缅甸诗歌已有相当水平。

① 摘引自《缅甸史》第85页（该书原著哈威，译注姚楠，商务印书馆1957年出版）。

② 卜巴山位于缅甸中部勃固山脉北端的死火山附近，至今缅甸民间还流传着关于这座山的神话。

描写自然景物的诗歌——《翠湖》，是蒲甘极盛时期的山水诗佳作。

二、邦牙时期（1298—1364）

这一时期为时六十余年，缅甸重陷分裂，各族纷争不已，各自为政。缅甸文学基本上处于停滞状态，但在战火纷飞的年代，产生了激发战斗意志的“嘎钦”诗歌。“嘎”是盾牌的意思，“钦”为歌曲。“嘎钦”原来是一种军事操练项目，人们拿着盾，带着木制刀，边唱边跳，逐渐演变为舞蹈伴唱歌曲，形成一种诗歌形式。它具有较强的节奏感，鼓舞情绪，激发斗志。

此外，大约在缅历七百年（即公元1338年）左右产生了另一种新的诗歌形式名为“雅杜”，它是在佛教节日盛典时演唱的诗歌。最先采用这种新诗体的是宫廷诗人斯都林卡巴拉大臣。

在邦牙王朝之前，宣传佛教、描述佛经故事的文学作品，大都是用巴利文写的。邦牙时期的宫廷文人把巴利文佛教经典用诗词形式译成了缅文，还掺杂大量的巴利词汇，意义深奥，格律严密。斯都利卡巴拉的“雅杜”诗，对佛教哲理提出许多探讨性问题，后来有“楚敦毕”高僧作了解释。

在此时期，“蒲甘碑铭文学”传统仍被沿用，碑文内容虽大同小异，但更加注意句子结构的完整和文字的修饰，较蒲甘文学有所前进。

三、因瓦时期（1364—1538）

蒲甘王朝奠定了缅甸文学的基石。经邦牙王朝添砖加瓦，至因瓦时期缅甸文学的基础更加牢固。这时社会政治情

况比较稳定，出现了一些好的作品和新的诗词形式。如“比右”——四言长诗、“额琴”——摇篮曲、“毛贡”——叙事诗、“密达萨”——书信体。当时“比右”最为流行，在皇帝的倡导下，许多僧侣诗人把梵文佛教经典改写为缅文，“比右”宣传佛教思想，对后世的诗词创作产生很大影响。著名的僧侣诗人有僧摩诃梯罗温达、僧乌得摩乔、僧摩诃罗他达罗等。

僧摩诃梯罗温达（1453—1518）和僧乌得摩乔（1453—1542）自幼同窗读书，习经文，练笔法，打下扎实的写作根基。僧摩诃梯罗温达被称为“因瓦文苑的园丁”^①，精通佛理、梵文，写了不少宣传佛教思想的“比右”诗，主要作品有讲达佛祖修行之道的《波罗蜜》和《祈祷》。《波罗蜜》诗篇内容精辟深奥，有“三藏经索引”之称。^②又因语言文字丰富雅致，被称为“诗的宝库”^③。他的佛教小说《天堂之路》，堪为散文作品的典范。他所著《名史》记录了历代缅甸王朝的兴衰更迭的年代。

僧乌得摩乔是一位山林诗人，他不愿住城市进宫廷，一生身居山林修道。他的诗作是缅甸山林诗的先驱和典范^④。

僧摩诃罗他达罗（1468—1530）也是一位杰出的僧侣作家。十六岁时根据佛本生经故事——布利达龙王的故事写成的著名长诗《布利达》，对以后的诗歌创作影响很大。他首用形象、优美，富有魅力的诗歌语言来讲述佛本生经故事。他的最佳代表作是晚年创作的叙事长诗《九章》。

辛达耶（约1476）、辛兑纽（约1488）是最早出现的

① 上缅甸作家协会：《缅甸文学论文集》（1964年缅文版）第205页。

② 佐基、敏杜温：《文学世纪》（缅文版）第21页。

③④ 吴佩貌丁：《缅甸文学史》（缅文版）第42页、37页。

因瓦时期凡人作家。辛达耶是最早写“摇篮曲”和“进军”的作家。可惜他们的作品早已失传，有关他们的生平的情况人们所知甚少。

密缥、密扭，是因瓦时期的女诗人，也是缅甸文学史上最早的女诗人。她们是宫廷奴婢，竞相作诗，各显其才，但所写诗歌迄今只发现两篇，文字秀雅，在因瓦诗坛享有一定的声誉。

因瓦时期的文学比较繁荣。名为“埃钦”的一种民间诗歌已在农村流行，农村姑娘边劳动边吟唱“埃钦”。这种诗歌从内容到形式均与宫廷诗歌截然不同，具有浓厚的农村生活气息，反映了当时的农村面貌和农民的生活风俗。“埃钦”诗往往用来表达农村姑娘对情人的钟爱和怀念之情，也寄托着她们朴实真挚的感情和对生活的热爱。当代缅甸著名文学家兼文艺评论家佐基称道“埃钦”诗是“不受外来影响的、土生土长的典型的缅甸诗歌。”^①

四、东吁时期（1488—1588）

东吁王朝建立前，缅甸历史又经过一段动乱。在这时期，没有宣传佛教、颂扬佛陀的诗词，充满文坛的是表示忠君爱国，鼓舞战斗激情的诗篇，还有描绘京都东吁美景、节日盛况的诗歌作品。“雅杜”（节会诗）和“额钦”（摇篮曲）盛行。《出征诗》是此时期的一篇比较好的反映现实的作品。作者那信脑（1578—1612）从小爱好音乐，能演奏乐器。他兼习武术，年青时从事戎马生活。《出征者》以出征打仗，怀念情人为主题，感情深沉，颇能打动人心。那信脑后来因在葡

^① 佐基：《文学论丛》（缅文版）第38、39页。

萄牙殖民主义者入侵缅甸时投靠敌人，被阿那毕隆^①王判处死刑。

孟族（缅甸古老的民族之一，文化水平比较高）学者般若达拉（1518—1572）曾协助国王为统一缅甸作出贡献。所著《罗娑提烈^②专史》，是缅甸著名的五部专史之一，内容记述孟族罗娑提烈王与缅族明基王的战争（缅史又称《四十年战争》）。般若达拉这部书，内容材料丰富殷实，叙述层次清楚，文字工夫也较好，是被缅甸公认的一部史学和文学的名著。

诗人那瓦提基的《颂塔诗》、僧丹珂的《恋伤诗》，在东吁时期也很出名。

若开族（缅甸的少数民族之一）诗人字卡偏，也是这一时期的在缅甸本部和若开地区有名的诗人。约一五八八年后，他随若开族王太子逃亡白古地区时，写了不少怀念和赞颂若开古都庙宇的美丽景色、若开民族节日盛会和风俗习惯的诗词，以及描写若开农民劳动情景的诗词。^③

五、良渊时期（1597—1751）

这时缅甸又获第三次全国统一。随着经济的恢复和发展，文学事业也得到发展。其特点是散文作品兴旺，僧侣作家突破旧格律限制，把诗词韵文体的佛教故事改写成散文。这是缅甸古典文学的一次创新。

吴格拉（十七、十八世纪之间）在良渊王朝第七代皇帝达宁格内统治时期（1714—1733），编写了著名的《大史》、

① 良渊王朝第二代国王，他继承父王良渊的遗志，第三次统一了全国。

② 罗娑提烈（1385—1423）为孟族白古王朝的第三代皇帝。白古王朝为孟族首领伐丽流于1287年在下缅甸白古地区建立的孟族王朝。

③ 佐基和敏杜温合著：《文学世纪》（缅文版）第55页。

《中史》和《史纲》等。《大史》为缅甸第一部编年史，作者阅览了自古以来至达宁格内王朝各历史时期的史料、碑文和诗词，然后写成此书。这是一部具有历史意义和文学价值的巨著。

王室大臣、巴德达耶札（1584—1654）是良渊时期“比右”诗大师，也是缅甸文学史上最早反映劳动人民生活的先驱。他巡视各地，注意接触平民群众，仔细观察他们的生活，认识到在国家政治经济建设中劳动者的重要作用，因此在他的笔下出现了冒着风雨在田间劳动的农民（《农民》）、不辞辛苦采摘棕榈汁的工人（《爬棕榈树的人》）。在另外两篇作品《船夫》和《赶驮牛的人》中，伊洛瓦底江里汗流浃背的船夫，崎岖山路上的赶牛运货人都是他的描写对象。在被帝王和宗教“占据”的缅甸古典文学中，巴德达耶札破天荒第一次写出反映普通劳动者的作品，给新的一代缅甸作家以深刻影响。缅甸著名作家达贡达亚指出，巴德达耶札的创作“被尊奉为我们古典文学史走向一种新趋向的典范，现代的青年作家都从中得到启发和教育”。^①

巴德达耶札也是一位戏剧家。他根据神话故事编写的《玛尼格神马》（意为有红宝石眼睛的神马）是最早的一部缅甸宫廷剧目。^②

六、贡榜前期（1752—1781）

这是缅甸历史上第四次全国统一的时期，文学事业有新发展，诗歌创作又出现许多新形式，主要的有“雅甘”（趣味诗），叠塔（连韵诗）和雷泽（四折诗）等。这时文学界的另

① 达贡达亚：《缅甸文学现状》（载于“外国文学参考资料”1957年第5期）。

② 吴佩貌丁：《缅甸文学史》（缅文版）第150页。

一特点是一批凡人作家的出现。

释陀乔都吴奥、梨维旦陀罗和吴漂等人是这一时期的知名作家。其中以释陀乔都吴奥（1736—1771）最为著名。他以诗体形式写的“格卫勒克那”（意为学者必备）正字法典，内容丰富多样，如同百科词典，包括历史、法典、医学、语言、星相等各方面的知识，共收集词汇五千多个。许多作家、学者，把此书看做是重要的学术参考资料。他还写了许多“雅杜”诗，比过去专为皇帝歌功颂德的“雅杜”前进一步。他一面歌颂皇帝的功劳，同时也赞扬劳动群众的巨大力量。他在题为“在直柳漂”一诗中，描写士兵们冒着暴风雨在伊洛瓦底江上激流勇进，赞扬他们为保卫国土而团结战斗的精神。释陀乔都吴奥和前面介绍的巴德达耶札一样，具有创新精神，并着重于描写现实社会生活。缅甸当代著名作家佐基在他写的《文学论丛》中有这样一段评述：“巴德达耶札和释陀乔都吴奥都关心社会，从各个方面反映人们的生活和劳动。他们大量采用民间通俗语言进行写作，他们在缅甸文学史上是划时代的革新作家。”^①

诗人吴漂（1738——？）所写献给新古王的“额琴”诗，把从古代开始直至贡榜王朝历代帝王的登极年代顺序编成七十段诗歌，语言丰富优雅，是一部简短的史诗。

梨维旦陀罗（1723——？），是宫廷诗人，因得罪皇帝被放逐到缅甸中部杰沙县美娑山。他在流放期间写了“美娑山感怀诗”抒发他缅怀故里亲人的情感，皇帝读后深受感动，于是将他赦免召回。

瑞当蒂哈都的神话小说《宝镜》，是本时期出现的缅甸古典优秀小说之一。它与以前的佛教小说不同，是以新颖的传

^① 佐基：《文学论丛》（缅文版）第76页。

奇题材，描写因达贡玛王子乘龙王与鸛鹏鸟争斗之际，拯救一个被囚禁的女子冲出牢笼的爱情故事。

七、贡榜后期（1782—1885）

这一时期从波多帕耶王开始，到锡袍王被英国军队掳走为止。此时缅甸对外交往比较频繁，与印度、泰国、中国等开展宗教和文化交流，外来影响开始渗入。辛骠王出征泰国，带回许多佛教经典、工艺美术品和各种乐器，丰富了缅甸的民族文艺。在外来影响下，缅甸文学创作的体裁和题材范围逐渐扩大，形式多样，为缅甸文学从佛教文学和宫廷文学转向现代通俗文学打下基础。贡榜后期被称为文学集锦时期。^①

妙瓦底大臣吴萨（1766—1853），于1789年首先把泰国的戏剧乐曲译为缅文，丰富了缅甸音乐。此后又从泰文翻译了佛教史诗《雅马》歌舞剧和民间戏剧《伊脑》。吴萨还是一位杰出的军事人材。一八二四年第一次英缅战争时，他协助抗英名将班都拉打退了英国军队的入侵。

文学家吴多（1751—1796）根据印度史诗《罗摩衍那》改编的缅甸雅甘诗《罗摩衍那》，是一部艺术水平比较高的作品。

这时期的佛经翻译工作有新的进展。过去是把梵文佛经改写成缅文诗词，而从这个时期起则是把梵文佛经改译成缅文散文。僧侣作家吴奥巴达（约1758—1798），把十部佛本生经故事中的八部从梵文译成了缅文。

深受群众喜爱的戏剧创作的大发展，是贡榜后期文学的显著特点。通宵达旦演出的长剧最为盛行。相传由中国传入

^① 《缅甸百科全书》第10卷《缅甸文学》条目。

的木偶戏也开始流行。戏剧家吴晋屋（1770—1842）的代表作——根据神话改编的话剧《迪瓦贡班》、《巴勃汉》受到普遍欢迎。缅甸独立后曾做为中学教科书。他描写自然景物的诗歌集，也曾当做大学文科的教材。

吴崩雅（1812—1867）是贡榜王朝、甚至整个缅甸文学史上最著名的诗人、剧作家，有缅甸的莎士比亚^①之称。“他擅长用精心提炼的群众语言进行创作”，“作品真实感人，具有诱人的艺术魅力”。^②他巧妙地把古代故事传说衬托现实的时代背景，写成含意深刻感人的剧本或诗歌。他扬善颂德，痛斥丑恶，表现出爱憎分明的思想感情。他的作品中的正面和反面人物对比鲜明，栩栩如生，表现出作者强烈的爱憎感情。吴崩雅的戏剧诗歌创作，在缅甸文学史上占有重要地位。他的主要作品有《卖水人》（剧本）、《彩牙象王》（小说）、《嘎卡瓦莉亚》（小说）等。《卖水人》是一部反映下层社会人民生活的作品，语言幽默、风趣，为广大群众所喜爱。六十年代，吴崩雅曾被列为世界文化名人之一进行纪念。

书信体的散文《密达萨》这时期也甚流行。过去《密达萨》是用于向皇帝进谏。作家基干辛基（1757—约1813）把它扩展为亲朋之间、僧侣之间交流情谊、议论社会问题，讲述经典学术的通信工具。他的《百科名书》，提出了关于当时社会情况和佛教教义的探索性问题一千七百多个（后由积德法师著书作了回答）。他的这本书深受后世推崇。

吴救（1839—1887）的爱情题材的长诗《林中寻情人》，是描写一位公主在丛林中寻找情人时所唱的悲歌。

吴基（约1840—1900）写了不少反映农村生活的诗歌：

①② 貌廷：《民族诗人吴崩雅》（见1963年缅文版《纪念吴崩雅诞生150周年文集》）。